

好的，我们来深度解析这一句，它是一个典型的“前置修饰”型长难句，主干信息被大量的状语和定语铺垫在后面，极具分析价值。

原句 (Original Sentence)

"In other words, at a time when the working class has turned the country on its political head, frustrated that the opportunity that once defined America is vanishing, one obvious solution is staring us in the face."

1. 句子主干与结构拆分 (Sentence Core & Structural Breakdown)

这种句子的阅读和分析诀窍是“先找主干，再理枝叶”。

- 主句 (Main Clause):** one obvious solution is staring us in the face. (一个显而易见的解决方案就摆在我们面前。)
- 前置修饰成分 (Front-loaded Modifiers):** 整个主句之前的所有内容，都是用来修饰或提供背景的。

这个句子的结构是一个巨大的状语前置，其核心是“在.....的这样一个时刻，一个解决方案出现了”。

[状语1: In other words], [状语2: at a time when... , frustrated that...], [主句: one obvious solution is staring us in the face].

目的性解读: 作者使用这种“千呼万唤始出来”的 **圆周句 (Periodic Sentence)** 结构，是为了营造一种悬念和强调的氛围。通过大量铺陈背景和现状（工人阶级的颠覆、机遇的消失），让读者在充分理解了问题的严重性之后，再揭示“解决方案是存在的”，使得主句的出现更具分量和冲击力。

2. 前置修饰成分深度剖析 (Deep Dive into the Modifiers)

这是句子的难点和精华所在，我们一层层剥开。

第一层: In other words,

- 这是一个 **过渡性状语 (Transitional Adverb)**，表明本句是对前面内容的解释或总结。

第二层: at a time when...

- 这是一个 **时间状语 (Adverbial of Time)**，定义了整个事件发生的时代背景。
- when 引导了一个 **定语从句 (Attributive Clause)**，修饰名词 time。这个从句描述了这个“time”的具体特征。
 - 定语从句内部:** the working class has turned the country on its political head
 - 主语:** the working class (工人阶级)
 - 谓语:** has turned ... on its head (现在完成时，表示这个动作已经发生并对现在造成了影响)
 - 词汇考点:** turn something on its head 是一个非常地道的习语，意为“彻底改变，完全颠覆”。比如: His new theory turned the world of physics on its head. (他的新理论颠覆了物理学界。)

第三层: frustrated that...

- 这是一个 **分词短语 (Participle Phrase)**。frustrated 是过去分词，作 **伴随状语 (Adverbial of**

Manner/Cause), 用来补充说明主语 **the working class** 的状态和原因。它在功能上等于一个非限制性定语从句: **...the working class, who are frustrated that...**

- 这种分词短语的使用, 使得句子结构更紧凑、更高级。它描述了工人阶级在“颠覆国家”这个动作发生时的心理状态或原因: 他们之所以这么做, 是因为他们感到“挫败”。
- **that** 引导了一个 **名词性从句 (Noun Clause)**, 具体解释了 **frustrated** 的内容, 回答了“为什么而挫败?”这个问题。
 - **名词性从句内部:** **the opportunity that once defined America is vanishing**
 - **主语:** **the opportunity**
 - **定语从句:** **that once defined America** (又一个定语从句, 修饰 **opportunity**, 说明是“何种”机遇)
 - **谓语:** **is vanishing** (现在进行时, 强调“正在消失”这一持续过程)
 - **词汇考点:** **vanish** (v. 消失, 不见), 比 **disappear** 语气更强, 带有彻底、无影无踪的意味。

结构嵌套总结: 这个前置部分形成了“俄罗斯套娃”式的嵌套结构: **at a time** (修饰 **time**) — **when the working class...** (补充说明 **the working class**) — **the opportunity... is vanishing** (解释 **frustrated** 的原因) — **that once defined America** (修饰 **opportunity**)

3. 主句剖析 (Main Clause Analysis)

one obvious solution is staring us in the face.

- **主语:** **one obvious solution**
- **谓语:** **is staring** (现在进行时, 生动地描绘了方案的“在场感”和“持续性”)
- **词汇考点:** **stare someone in the face** 是一个固定习语, 意为“(问题、事实、解决方案等) 显而易见, 就在眼前却未被注意”。它极具画面感, 仿佛解决方案长了眼睛在盯着我们。

总结与备考导向 (Summary & Exam-Oriented Takeaways)

1. **识别长难句结构:** 拿到一个长句, 迅速定位主句的主谓宾。对于这种状语前置的句子, 要耐心读完逗号, 找到真正的主语。
2. **理解复杂修饰:**
 - **定语从句:** **when** 修饰时间, **that** 修饰事物, 要能准确判断其修饰对象。
 - **分词短语:** 这是高级语法点。过去分词作状语通常表示被动或完成的状态, 补充说明主语的情况。学会识别它, 并理解其逻辑关系 (伴随、原因、条件等)。
3. **掌握核心习语 (Idioms):**
 - **turn sth on its head:** 彻底颠覆。
 - **stare sb in the face:** 显而易见。这些习语能极大提升语言的地道性和表现力, 是写作和口语中的加分项。
4. **时态的逻辑:**
 - **has turned** (现在完成时): 强调“颠覆”这个动作已经完成, 并造成了当下的政治局面。
 - **is vanishing** (现在进行时): 强调“机遇”的流失是一个正在发生且持续的过程。

- **is staring** (现在进行时): 强调“解决方案”的明显性和即时性。作者对时态的精确运用，清晰地勾勒出了事件的动态发展。

精炼翻译 (Refined Translation): “换言之，正当工人阶级因那曾定义了美国精神的机遇正不断流逝而深感挫败，并已在政治上将整个国家彻底颠覆之际，一个显而易见的解决方案其实就明晃晃地摆在我们眼前。”